ALGUNOS ASPECTOS PSICOLOGICOS DE LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS A ADULTOS

Por JUANA REBEL-RUNCKEL
Universidad de Delft (Holanda)

La enseñanza es un proceso durante el cual se transmite —o mejor dicho se trata de transmitir— cierto conocimiento del profesor al alumno.

Los factores principales que desempeñan un papel en este proceso son:

A. la materia
B. el alumno
C. el profesor
D. el método de enseñanza
E. el método de evaluación (tests).

Nos hemos reunido aquí en Dordrecht para discutir especialmente de la evaluación. Expertos en la materia hablarán de los sistemas disponibles para inventarizar la materia —en nuestro caso el conocimiento básico de la lengua española— y de los métodos didácticos que facilitan la transmisión del conocimiento.

Yo me propongo presentarles algunos aspectos psicológicos de la enseñanza de idiomas a adultos.

A. La materia

Cuando dije que la materia en cuestión es el conocimiento de la lengua española, simplifiqué mucho el asunto.

Si tomamos como punto de partida que un idioma es un sistema de símbolos que usamos para formular nuestros pensamientos y para comprender los de otras personas, pensamos en su función comunicativa. En general, a esta definición se agrega la distinción de cuatro aspectos del idioma, o sea su uso activo que comprende hablar y escribir, y su uso pasivo: entender y leer. Dudo si es correcta esta subdivisión, pues la comunicación escrita no es esencial para la comunicación en general. Además, existen otros medios de comunicación: me refiero no sólo a los gestos, las expresiones faciales y corporales (el baile), sino también a las bellas artes y la música. Por esto, prefiero limitarme a la lengua como instrumento de comunicación.

BOLETÍN AEPE Nº 10. Juana REBEL RUNCKEL. ALGUNOS ASPECTOS PSICOLÓGICOS DE LA ENSEÑANZA D
Centro Virtual Cervantes

Ahora se presenta otro problema.

Un idioma dispone de un vocabulario y de una cantidad de expresiones mucho más amplios de los que usa una persona cuya lengua materna es. Dicho de otra manera: nadie conoce ni usa todas las palabras y expresiones de su lengua materna.

Distinguimos el lenguaje de la vida diaria, el lenguaje profesional, el lenguaje social, etc. Además, es de suma importancia la influencia de la geografía y de la historia del medio ambiente donde se habla. En la lengua española sobran los ejemplos en las variedades del español hablado en los muchos países hispanohablantes. Quiero presentarles unos ejemplos referidos a los contrastes entre Holanda y España.

España es un país montañoso y hay muchas palabras para indicar las alturas de la tierra: monte, montaña, sierra, serranía, cordillera, pico, peña, peñón, mientras que los holandeses desde su país llano sólo disponen de dos palabras para su traducción: berg y rots. Pero la palabra "Dique" en español tiene muchas traducciones en holandés: dam, dijk, dok, stuwdam, etc., palabras en uso para distinguir los distintos tipos de dique.

También el contenido de una palabra puede cambiarse con el ambiente. Cuando un holandés se refiere a "una montaña alta" en su país, se refiere a otros tamaños que un español que usa las misma palabras.

Los gestos cambian también con el idioma.

En general, el alumno desea aprender los medios de comunicación que necesitará o cree necesitar para adaptar su conducta de hoy a la que se considera normal en un papel semejante en el país donde quiere usar el idioma.

B. El alumno

La educación permanente quiere ofrecer posibilidades de estudio a todo el mundo, independientes de los estudios realizados anteriormente. En nuestro caso nos limitamos, en cuanto a la materia, a la lengua española, y en cuanto a los alumnos al adulto.

El adulto ya tiene a su disposición un sistema de símbolos para comunicarse con los demás. Además, encontró formas de conducta que usa diariamente en sus relaciones con la familia, los amigos y los compañeros de trabajo. Adaptó ciertas normas para juzgar a los demás y ser juzgado por ellos.

Su sistema de comunicación está íntimamente relacionado con su medio ambiente.

Un ejemplo de una norma importante es el cociente intelectual. ¿Qué es la inteligencia? Su definición parece una broma: la inteligencia es lo que se mide por medio de un test de inteligencia.

Este no es el lugar más adecuado para discutir el valor de los tests de inteligencia. Los menciono porque proporcionan un buen ejemplo de una norma que atribuye gran importancia a la conducta verbal y a la memoria.

BOLETÍN AEPE Nº 10. Juana REBEL RUNCKEL. ALGUNOS ASPECTOS PSICOLÓGICOS DE LA ENSEÑANZA D
Centro Virtual Cervantes

Sin duda alguna, todos ustedes saben por experiencia que muchos alumnos adultos hablan de la mala memoria que tienen.

Me parece importante para ustedes, exponer aquí que existen dos tipos de memoria: la memoria inmediata y la memoria larga. Se mide la memoria haciendo uso de tres tipos de métodos: el reconocimiento, la reproducción y el ahorro.

En el método de reconocimiento se ofrece al alumno la materia aprendida mezclada con otra materia y se le pide indicar la materia antes aprendida (multiple choice).

En el método de reproducción el individuo trata de reproducir algo que ha aprendido en el pasado. (La pregunta abierta).

El método de ahorros se usa para demostrarse que, aunque a veces creemos haber olvidado algo porque no podemos reproducirlo o reconocerlo, pueden existir todavía recuerdos del primer aprendizaje en nuestra memoria. Si podemos volver a aprenderlo con mayor rapidez que en el aprendizaje original, llamamos a la diferencia ahorros de memoria. Midiendo la memoria en sus diversas formas en varios momentos, se obtienen curvas de retención.

En los métodos de reconocimiento y de reproducción es preciso primero calcular el porcentaje de unidades reconocidas o reproducidas en cierto momento del total de las unidades presentadas.

En el método de ahorros se substrae primero el tiempo del reaprendizaje del tiempo de aprendizaje y se divide el resultado por el tiempo de aprendizaje.

Haciendo uso de las curvas de retención se ha probado que el alcance de la memoria inmediata declina con la edad. Sin embargo, se descubrió también que si el material está organizado con significado según ciertos principios abstractos, la retención es mucho mejor.

Y como los niños sólo en la adolescencia adquieren la facultad de percibir y aplicar reglas abstractas, los adultos tienen la memoria larga mejor que los niños, siempre que sea organizada la materia.

Los niños repiten y aprenden palabras y expresiones de sus padres, a veces sin darse cuenta de las circunstancias indicadas para su uso.

Los adultos, al contrario, casi siempre tratan de relacionar una nueva palabra con el sistema de símbolos ya en uso, y sólo después la incorporan en su lenguaje. Dicho en general, los adultos necesitan material didáctico organizado y estructurado. Casi seguro es por esto, que los adultos antes que los niños en el laboratorio audiovisual piden reglas y textos por escrito.

El adulto está penetrado por su lengua materna, su cultura y su subcultura. Cuando quiere aprender otro idioma, no sólo se le presenta un nuevo sistema de símbolos, sino también otra forma de conducta en otra cultura con otras normas.

a. El idioma nuevo

Visto que el adulto ya domina por lo menos un sistema de símbolos, se transfieren

BOLETÍN AEPE Nº 10. Juana REBEL RUNCKEL. ALGUNOS ASPECTOS PSICOLÓGICOS DE LA ENSEÑANZA D
Centro Virtual Cervantes

muy a menudo reglas del sistema conocido al nuevo, a veces con resultados positivos, a veces con consecuencias negativas. Sobre todo en el último caso, el adulto necesita explicaciones, conceptos de generalización y ejercicios prácticos. Sobre todo los homónimos causan grandes tropiezos.

b. Otra forma de conducta

Se pueden distinguir distintos grados.

1. El alumno quiere consultar o leer libros en el nuevo idioma. En tal caso la nueva forma de conducta se reduce al uso pasivo de la lengua nueva.

2. El alumno quiere establecer o mantener contacto por correspondencia en el nuevo idioma. En tal caso su uso será activo y pasivo. Cierto conocimiento de los comportamientos usuales en el país en cuestión será necesario para poder leer "entre las líneas".

3. El alumno intenta pasar cierto tiempo en el país en cuestión o desea comunicarse con los extranjeros que pasan algún tiempo en la patria del alumno. En tal caso es muy importante el lenguaje de la vida diaria y, en muchos casos, el lenguaje profesional.

4. El futuro emigrante busca en primer lugar conocimiento de la forma de vivir del país en cuestión y de la conducta necesaria para su adaptación rápida. El idioma nuevo es solamente uno de sus factores.

5. El inmigrante que apenas o insuficientemente conoce el país nuevo, se halla en un solo laboratorio de idiomas enorme donde todos los días aprende algo. Una tal persona busca la sistematización de sus nuevos conocimientos. Querrá aprender sobre todo la gramática del nuevo idioma, con preferencia en forma comparativa con la de su lengua materna. Si el profesor es del mismo país que él, la comparación de las dos culturas formará siempre parte de la clase.

El alumno adulto en general desea aprender el nuevo idioma en su tiempo libre. Tiene la tendencia de buscar críticamente la mejor forma de estudiar con el mejor profesor según sus criterios.

Los alumnos adultos pronto dejan la clase que no les parece adecuada para ellos o, al contrario, colaboran más que el niño promedio en el proceso del aprendizaje.

De todos los factores mencionados arriba, resulta que un grupo grande de alumnos adultos no-seleccionados no funcionará bien. Según mi opinión se consiguen resultados mucho mejores con pocos adultos o en la enseñanza privada.

c. El profesor

Como consecuencia de todo lo dicho hasta ahora, se puede concebir las características del profesor ideal. Tal profesor dominaría no sólo completamente todos los aspectos del nuevo idioma sino también los de la lengua materna del alumno. Si el alumno sabe otros idiomas, también dominaría todos los aspectos de ellos también.

Además, conocería al fondo las culturas con todas las subculturas de los países en cuestión.

BOLETÍN AEPE Nº 10. Juana REBEL RUNCKEL. ALGUNOS ASPECTOS PSICOLÓGICOS DE LA ENSEÑANZA D
Centro Virtual Cervantes

Sólo en tal caso podría cumplir con todos los deseos de sus alumnos —siempre con la condición de que aplicase el método de enseñanza ideal. Desde luego no existe tal profesor.

Me parece importante hacer constar tal hecho.

El profesor que es compatriota del alumno, tiene la ventaja de conocer los problemas de la nueva lengua y cultura por propia experiencia.

El profesor nacido en el país del nuevo idioma tiene la ventaja de formar parte de su propia cultura y de poder informar bien al alumno.

Si este último vive en el país del alumno, tiene la ventaja de conocer ambos países, pero la patria ya no completamente bien y el país del alumno todavía no al fondo.

Afortunadamente no es necesario el profesor ideal.

El profesor puede estar contento si logró transmitir al alumno algún conocimiento básico de manera que éste pueda tener contacto verbal con los habitantes del país en cuestión en el idioma nacional. La integración completa del nuevo sistema de comunicación sólo se puede conseguir mediante una larga permanencia en el extranjero. Sí es importante que el profesor sepa despertar interés por el país en cuestión o ampliar el interés ya existente.

LITERATURA

1. AUSUBEL, David P. "Educational Psychology". New York. 1968.

2. CARROLL, J.R. "Research on Teaching Foreign Languages". *Handbook of Research on Teaching.* 1965. p. 1.060.

3. CHOMSKY, N. "El Lenguaje y el Entendimiento". Barcelona.1971.

4. FILIPOVIC, R. "Active Methods and Modern Aids in the Teaching of Foreign Languages". *Oxford University Press.* London.1972.

5. FROMKIN, V.A. "Slips of the Tongue". *Scientific American.* Dic. 1973. P. 110.

6. GRAS, R.R. "Studietoetsen voor moderne talen". Groningen.1969.

7. MALMBERG, B. "Los nuevos caminos de la lingüística". México. 1967.

8. NEISSER, U. "Cognitive Psychology". New York. 1966.

9. NORMAN, D.A. "Memory a. attention. J. Wiley a. Sons.". New York. 1969.

10. PARREREN, C.F.v. "Psychologie van het leren". *W. de Haan.* Zeist. 1960.

11. SMITH y SMITH. "La conducta del hombre". *Eudeba.* Buenos Aires. 1963.

BOLETÍN AEPE Nº 10. Juana REBEL RUNCKEL. ALGUNOS ASPECTOS PSICOLÓGICOS DE LA ENSEÑANZA D

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes